

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

Неділя про
Блудного Сина
Голос 2



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Sunday of the
Prodigal Son
Tone 2

прп. Ксенофонта, дружини його Марії і синів їхніх Аркадія та Йоана



Святі Ксенофонт і Марія жили у V ст. в Царгороді і були дуже побожним християнським подружжям. Вони мали двох синів, Івана та Аркадія, які згодом поїхали на навчання до фінікійського міста Вирита. Невдовзі Ксенофонт важко захворів, тож сини прибули до Царгорода, і завдяки їхнім сердечним молитвам батько одужав.

Коли хлопці поверталися до Вирита, буря розбила корабель, на якому вони пливли. Однак вони врятувалися, але вода занесла їх у різні місця. Щасливо допливши до берега, юнаки оселилися у місцевих монастирях.

Довідавшись згодом про трагедію, батьки думали, що сини втопилися. Невдовзі вони поїхали на прощу до Єрусалима і там завдяки Божому Провидінню зустріли своїх дітей.

Після щасливої і несподіваної зустрічі сини пішли в пустелю служити Богові, а батьки, роздавши майно вбогим, вступили до монастирів, де свято закінчили своє життя.

Ven. Xenophon, his wife Mary, and their sons Arcadius and John of Constantinople



Saint Xenophon, his wife Maria, and their sons Arcadius and John, were noted citizens of Constantinople and lived in the fifth century. Despite their riches and position, they distinguished themselves by their simplicity of soul and goodness of heart. Wishing to give their sons John and Arcadius a more complete education, they sent them off to the Phoenician city of Beirut.

By divine Providence the ship on which both brothers sailed was wrecked. The waves tossed the brothers ashore at different places. Grieved at being separated, the brothers dedicated themselves to God and became monks. For a long time the parents had no news of their children and presumed them to be dead.

Xenophon, however, already quite old, maintained a firm hope in the Lord and consoled his wife Maria, telling her not to be sad, but to believe that the Lord watched over their children. After several years the couple made a pilgrimage to the holy places, and at Jerusalem they met their sons, living in asceticism at different monasteries. The joyful parents gave thanks to the Lord for reuniting the family.

Sts Xenophon and Maria went to separate monasteries and dedicated themselves to God. The monks Arcadius and John, having taken leave of their parents, went out into the wilderness, where after long ascetic toil they were glorified by gifts of wonderworking and discernment. Sts Xenophon and Maria, labouring in silence and strict fasting, also received from God the gift of wonderworking.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 12 – 20)

Браття: Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно.

Їжа для черева, і череву для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою!

Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!

Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.

А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в душі своєму, що Божі вони!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 15, в. 11 – 32)

І Він оповів: У чоловіка було два сини.

І молодший із них сказав батькові: Дай мені, батьку, належну частину маєтку! І той поділив поміж ними маєток.

А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подавсь до далекого краю, і розтратив маєток свій там, живучи марнотратно.

А як він усе прожив, настав голод великий у тім краї, і він став бідувати.

І пішов він тоді і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней.

І бажав він наповнити шлунка свого хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому.

Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я отут з голоду гину!

Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе...

Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів...

І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його!

І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм...

А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одягу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги.

Приведіть теля відгодоване та заколіть, будемо їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся! І почали веселитись вони.

А син старший його був на полі. І коли він ішов й наближався до дому, почув музики танці.

І покликав одного зо слуг, та й спитав: Що це таке?

А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколоти теля відгодоване, бо ж здоровим його він прийняв.

І розгнівався той, і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його.

А той відповів і до батька сказав: Ото, стільки років служу я тобі, і ніколи наказу твого не порушив, ти ж ніколи мені й козеняти не дав, щоб із приятелями своїми потішився я...

Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудницями, ти для нього звелів заколоти теля відгодоване...

І сказав він йому: Ти завжди зо мною, дитино, і все моє то твоє!

Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся!

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 12 – 20)

Brethren: All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body *is* not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body.

And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not!

Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For “*the two,*” He says, “*shall become one flesh.*”

But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*.

Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body.

Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is* in you, whom you have from God, and you are not your own?

For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God’s.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 15, v. 11 – 32)

Then He said: “A certain man had two sons.

And the younger of them said to *his* father, ‘Father, give me the portion of goods that falls *to me.*’ So he divided to them *his* livelihood.

And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.

And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him *anything*.

“But when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

I will arise and go to my father, and will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.”’

“And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.

And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.’

“But the father said to his servants, ‘Bring out the best robe and put *it* on him, and put a ring on his hand and sandals on *his* feet.

And bring the fatted calf here and kill *it*, and let us eat and be merry; for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.’ And they began to be merry.

“Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

So he called one of the servants and asked what these things meant.

And he said to him, ‘Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.’

“But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him.

So he answered and said to *his* father, ‘Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.

But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.’

“And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that I have is yours.

It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.’”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку

The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am

15 Неділя М'ясопусна
Стрітєння Господнє
Літургія 10:00 ранку

Meatfare Sunday
Meeting of Our Lord
Liturgy 10:00 am

22 Неділя Сиропусна
Літургія 10:00 ранку

Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am

22 **Неділя Сиропусна** – Вечірня “Прощення” о 6:00 год. вечора
Церква св. Андрія Первозванного, Торонто, Онтаріо
Проповідує: прот. Володимир Макаренко
Доповідує: прот. Богдан Гладьо

23 Початок Великого Посту

Great Lent Begins

25 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку

Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am

28 Феодорівська Субота
Літургія 9:30 ранку

St. Theodore's Saturday
Liturgy 9:30 am

БЕРЕЗЕНЬ

MARCH

1 1-ша Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку

1st Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am

1 Вечірня Неділі Православ'я
*St. Nicholas Greek Orthodox Church,
3840 Finch Avenue East, Toronto, ON
at 7:00 pm*

Sunday of Orthodoxy Vespers

75-літній ювілей ~ 75th Anniversary

Прошу підтримуйте нашу ювілейну збірку вашими щирими пожертвами!

Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

8	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
8	Збори СУК о 1:00 год. по обіді	UWAC Meeting @ 1:00 pm
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
15	Немає Недільної Школи!	No Sunday School!
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
22	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

Інформація та події на березень - Information & activities for March

1	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
1	Збори СУК о 1:00 год. по обіді	UWAC Meeting @ 1:00 pm
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
5	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
8	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Концерт Тараса Шевченка	Taras Shevchenko Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
15	Немає Недільної Школи	No Sunday School

BINGO: Monday, February 9 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com